



ФГБОУ ВО «ВЛАДИВОСТОКСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ
И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



18-20 НОЯБРЯ
2025 Г.

НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ: НАУКА В ЦИФРЕ

СБОРНИК ПОДГОТОВЛЕН ПО ИТОГАМ
ПРОВЕДЕНИЯ III МЕЖДУНАРОДНОГО
ФОРУМА МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
«НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ: НАУКА В ЦИФРЕ»

ВЛАДИВОСТОК 2025 Г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

НАУКА БЕЗ ГРАНИЦ:

наука в цифре

Сборник материалов III международного форума молодых ученых

(г. Владивосток, 18-20 ноября 2025 г.)

Под общей редакцией
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Электронное научное издание

Владивосток
Издательство ВВГУ
2025

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431
Н73

Н34 Наука без границ : наука в цифре: сборник материалов III международного форума молодых ученых (г. Владивосток, 18-20 ноября 2025 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 15,8 Мб). – Владивосток: Изд-во ООО Хелиос, 2025. – 7 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0782-1

Сборник подготовлен по итогам проведения III международного форума молодых ученых «Наука без границ: наука в цифре», состоявшегося во Владивостокском государственном университете 18-20 ноября 2025 года. Включает в себя доклады российских и зарубежных участников форума, предметом обсуждения которых стали актуальные научные тенденции, новые научные, прикладные и технологические решения в различных областях науки.

Форум проводился в рамках субсидии из федерального бюджета образовательным организациям высшего образования на реализацию мероприятий, направленных на поддержку студенческих научных сообществ

УДК 378.4
ББК 74.584(255)я431

Электронное научное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 5,6 Мб; 5 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0782-1

© Под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук, 2025

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2025

В авторской редакции

Компьютерная верстка А. В. Слепков

ООО «Хелиос»

690091, Приморский край, город Владивосток, Алеутская ул., д.88, офис 2

Тел.: +7 (423) 200–88–74

Объем 15,8 Мб. Усл.-печ. л. 133,52

Подписано к использованию 20.11.2025 г.

<i>Лапшин А.А., Гриванова О.В.</i> Технология дистанционного запуска двигателя автомобиля.....	489
<i>Ляшук Н.В., Дьяконова Т.М.</i> Формирование способности к действиям в нестандартных ситуациях у обучающихся старших классов средствами фиджитал-спорта.....	493
<i>Маковецкая О.С.</i> Результаты социологического исследования по выявлению отношения к развитию оперативной рефлексии средствами трикинга у подростков 15-16 лет	497
<i>Манаенко Е.И., Борцова А.С.</i> Гастрономия как главный маркетинговый актив территории....	503
<i>Мартыненко А.Е.</i> Сравнительный анализ методов оптимизации использования транспортных средств в грузоперевозках	509
<i>Марченко В.А.</i> Шемогодская резьба как источник визуальной идентичности для современного предметного дизайна.....	515
<i>Маслов С.И.</i> Плиометрическая тренировка с дополнительным сопротивлением как средство повышения прыгучести и прыжковой выносливости у волейболисток 12-13 лет на тренировочном этапе	522
<i>Медведева В.Ю.</i> Анализ состояния экономической безопасности Российской Федерации на основе ключевых индикаторов	525
<i>Мендурова А.С., Юдина Д.С.</i> Использование скриншотов в качестве доказательств в Российском арбитражном процессе.....	530
<i>Молочаева Л.В., Соколов О.О.</i> Создание telegram-бота с расписанием на python.....	535
<i>Москальцов Н. Е., Ден В. Г.</i> Роль дизайна ресторанов в продвижении имиджа Владивостока как тихоокеанской столицы России	540
<i>Муратова А.В., Галимзянова К.Н.</i> Интерпретация моделей машинного обучения для прогнозирования оттока клиентов с использованием shap-анализа	544
<i>Муратова А.В., Галимзянова К.Н.</i> Разработка концепции и прототипирование мобильного приложения с нейросетевым ассистентом для комплексного мониторинга и поддержки здоровья	549
<i>Мурачаев И.А.</i> Защита прав потребителей финансовых услуг	553
<i>Мурзина А.С., Гнезdechko О.Н.</i> Проблемы перевода англоязычного музыкально- поэтического дискурса (на примере текстов песен charli xcx)	558
<i>Мусатова П.И.</i> Искусственный интеллект в образовательной деятельности подростков.....	563
<i>Мюллер К.С., Степкова О.В.</i> Роль эмоционального интеллекта в создании безопасной образовательной среды: профилактика буллинга у подростков	567
<i>Набиев Я.Х., Дьяконова Т.М.</i> Содержание разработанных комплексов упражнений для повышения технической подготовки юниоров танцевального спорта.....	573
<i>Назарук А.И., Башер Али А.А.</i> Разработка инклюзивных интерфейсов для пользователей с множественными нарушениями	580
<i>Назарян М.В., Ден В.Г.</i> Игровой туризм в Приморском Крае.....	588
<i>Наливайко Ю.Ю., Цукур А.С.</i> Влияние фейк-ньюс на сознание реципиентов в период проведения специальной военной операции	594
<i>Нарбаева А., Балтаева С.А.</i> Методика преподавания иностранных языков студентам сельского хозяйства	598
<i>Нетеча М.И., Высовень Г.И.</i> Патриотическое воспитание обучающихся 16-18 лет средствами военно-спортивных игр: теоретическое обоснование и практические аспекты	601

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО МУЗЫКАЛЬНО-
ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ПЕСЕН CHARLI XCX)**

А.С. Мурзина, бакалавр

О.Н. Гнездечко, доцент

Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия

E-mail: Murzina.AS@vvsu.ru, тел.: +7 (924) 728-40-83

E-mail: Oksana.Gnezdchko@vvsu.ru, тел.: +7 (924) 624-96-90

***Аннотация.** Статья посвящена комплексному исследованию лингвистических и культурологических проблем, возникающих при переводе музыкально-поэтического дискурса. В качестве материала для анализа выбраны тексты песен современной британской исполнительницы Charli XCX, чье творчество характеризуется синтезом поп- и электронной эстетики, использованием сленга, неологизмов и сложных метафор, что представляет особый интерес для переводчика. Актуальность работы обусловлена стремительной глобализацией музыкальной индустрии, возрастающим интересом к межкультурной коммуникации и необходимостью популяризации музыкальных произведений за пределами их исходного культурного ареала при сохранении их художественной целостности.*

Основное внимание в работе сосредоточено на анализе специфики музыкально-поэтического дискурса Charli XCX как объекта перевода. В рамках данного подхода уточняется и детализируется определение музыкально-поэтического дискурса как синкретического единства вербального текста, музыкальной ритмики и вокала. Изучаются его ключевые стилистические и лингвокультурологические особенности, а также анализируются стратегии и тактики культурной адаптации, направленные на повышение адекватности и качества перевода. Методологическая база исследования включает дистрибутивный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода, а также классификационный и описательный методы.

На материале 100 примеров из песен Charli XCX были выявлены и систематизированы ключевые переводческие трансформации, такие как калькирование, звукоподражание, модуляция, компенсация, грамматические замены и опущения. Результаты проведенного анализа демонстрируют, что успешный перевод песенных текстов требует от переводчика не только лингвистической точности, но и тонкого учета таких экстралингвистических факторов, как музыкальная составляющая, эмоциональная окраска, ритмический рисунок и глубинный культурный контекст. Практическая значимость работы заключается в возможности непосредственного применения её результатов и выводов в переводческой практике, а также в преподавании лингвистических дисциплин, связанных с теорией и практикой художественного перевода, межкультурной коммуникацией и лингвокультурологией.

***Ключевые слова и словосочетания:** музыкально-поэтический дискурс, перевод, Charli XCX, стилистические приемы, культурная адаптация, лингвокультурология, переводческие трансформации.*

Введение.

Музыкально-поэтический дискурс представляет собой уникальное явление, объединяющее вербальные и невербальные элементы, что создает дополнительные сложности

при переводе. В условиях глобализации перевод становится важным инструментом преодоления языковых и культурных барьеров, однако специфика музыкально-поэтических текстов требует особого подхода, учитывающего их художественную ценность и многогранность. *Гипотеза исследования* состоит в том, что адекватная передача образности и лингвокультурной специфики песенных текстов требует применения специфических переводческих приемов. *Объектом* исследования послужили переводческие соответствия и приемы англоязычного музыкально-поэтического дискурса, *предметом* – лингвостилистические особенности перевода текстов песен Charli XCX с английского на русский язык и способы их культурной адаптации.

Методы и результаты исследования.

В рамках исследования был проведен анализ 100 примеров переводов песен Charli XCX. При этом использовались методы дистрибутивного анализа (для выявления дискурсивных сегментов иллюстративного материала) и сравнительного анализа текстов оригинала и перевода, классификационный (для формирования корпуса примеров), трансформационный и описательный методы анализа выявленных переводческих соответствий и приемов.

Стилистические особенности оригинальных текстов.

Тексты Charli XCX характеризуются использованием разнообразных стилистических приемов: 1) фонетических (аллитерация, ассонанс, ономатопея); 2) лексических (метафоры, эпитеты, сравнения, аллюзии); 3) синтаксических (параллелизм, антитеза, риторические вопросы, повторы).

(1) **Boom clap, the sound of my heart** [1]

Бум-бах, это стук моего сердца [1].

В примере (1) переводчик сохраняет звукоподражание и ритм, таким образом, заменяя слово «clap» (хлопок) на «бах», сохраняя звуковую выразительность, но теряя двойное значение (слово «clap» может также означать «биение сердца»). В данном случае ритмическая организация текста оказалась важнее.

(2) **I don't wanna go to school, I just wanna break the rules** [2].

Я не хочу ходить в школу, мне хочется лишь нарушать правила [2].

В примере (2) переводчик сохраняет разговорный стиль, идиоматическое выражение «break the rules» позволяет отразить дух молодости и свободолюбивой настрой исходника [3]. Переводчик использовал приём дословного перевода, сохранив общий смысл высказывания, однако упустил возможность передачи оригинальной атмосферы подросткового бунта и лёгкого пренебрежительного тона, присущего выражению «break the rules». В результате английское выражение потеряло живость и непосредственность, став нейтральным утверждением.

(3) **I blame it on your love, every time I f*** it up** [4]

Я виню во всём твою любовь, каждый раз, когда я всё порчу [4].

В примере (3) переводчик смягчает ненормативную лексику (f*** it up – «порчу», «испортила»), которая, однако, в английском языке является не ругательством, а скорее средством эмфазы (выразительности). Переводчик заменил ее на стилистически нейтральную, сохранив при этом эмоциональный посыл, но снизив экспрессию.

(4) **I was busy thinkin' 'bout boys, boys, boys, always busy dreamin' 'bout boys, boys, boys** [5]

Я была занята мыслями о парнях, парнях, парнях, всегда витаю в облаках, думая о парнях, парнях, парнях [5].

В примере (4) переводчик сохранил повтор и ритмику, но слово «boys» переведено стилистически нейтрально. В русскоязычной адаптации можно было бы сохранить и даже усилить стилистику песенного текста: «Мальчики, мальчики, мальчики – я вся в них».

Культурная адаптация в переводе.

(5) **Flow like water (swim, swim).** [6]

Флоу как вода! (*Я плыву, плыву*) [6].

В примере (5) можно увидеть замену культурных реалий и сленга. Таким образом, в тексте используется игра слов: буквально слово «flow» переводится как «течь», но на сленге калькируется как «флоу», то есть переводится с помощью лексической форенизации (сохранение иноязычного колорита). Переводчик не стремится полностью адаптировать текст под культуру целевой аудитории. В молодёжной культуре сленг используют для того, чтобы описать состояние, в котором человек полностью сосредоточен и работает, творит «на одном дыхании», будто «плывёт по течению».

(6) *I only threw this party **for you**, only threw this party **for you, for you, for you**.* [7]

*Я устроила эту вечеринку **лишь для тебя**, устроила вечеринку **только ради тебя, ради тебя, ради тебя*** [7].

Рассмотрим строчку из песни «Party 4 u». Певица использует цифровой сленг, где цифра 4 передает предлог «for» (компрессия). В переводе «4 U» заменён стандартным соответствием «для тебя», что делает текст более понятным, но при этом утрачивается стилистика интернет-коммуникации, которую пытается донести автор песни.

Выражение «for you» – вид повтора, именуемый эпифорой (повторение одинаковых слов или фраз в конце стихотворных строк).

(7) *Mhmm, I keep it **sticky icky** like lipgloss / Mhmm, I keep it **sticky icky** like lipgloss.* [8]

*Ммм, я все еще приверженка чего-то **клейкого и липкого**, как блеск для губ! / Ммм, я по-прежнему люблю нечто **клейкое и липкое**, словно блеск для губ!* [8].

В примере (7) переводчик прибегает к парным синонимам (*клейкое и липкое*), компенсируя утраченную игру слов: в оригинале звукоподражание «sticky-icky» используется как сленговое обозначение чего-то прилипчивого или привыкания к запрещенным веществам [9].

(8) *Head on my chest, **a silver cross**.* [10]

*Твоя голова на моей груди, она словно **серебряный крестик*** [10].

В примере (8) «silver cross» передан семантической калькой, хотя в русскоязычном контексте поп-культуры религиозная символика раскрывается не всегда. Для смягчения религиозной символики «серебряный крестик» в переводе можно было бы передать аналогами «бижутерия» или «серебряный кулон».

(9) *Do you want to **roll with me**? Do you want to **roll with me**? (Say yeah!)* [11]

***Ты хочешь отрываться со мной? Ты хочешь зависать со мной?** (Скажи «да»!)* [11].

В примере (9) применили аналогичное идиоматическое выражение «отрываться, зависать со мной», соответствующее стилю и настроению оригинальной песни. В английском языке «roll with smb» означает «присоединяться к чьей-либо активности, путешествовать или веселиться вместе» [12]. В русскоязычном варианте использована идиома «зависать со мной», которая хотя и отличается формой, но передаёт похожее ощущение движения и совместного развлечения [13].

Способы повышения качества перевода.

Для повышения качества перевода песен Charli XCX необходимым, на наш взгляд, является: 1) глубокое понимание оригинального текста; 2) сохранение эмоциональной окраски в тексте перевода и передача авторского замысла текста оригинала; 3) соблюдение баланса между рифмой / ритмом и оригинальным смыслом; 4) использование естественного языка, адаптированного к культуре целевой аудитории.

Пример 10

Оригинал	Авторский перевод
<i>I blame it on your love</i> <i>Every time I f*** it up</i> <i>I blame it on your love, I do</i> <i>I blame it on your love</i> <i>I can't help it, I can't stop</i> <i>I blame it on your love, I do</i> («Track 10»)	<i>Я пеняю на твою любовь,</i> <i>Всякий раз как *****.</i> <i>Я пеняю на твою любовь,</i> <i>Я пеняю на твою любовь,</i> <i>Невольно и безостановочно,</i> <i>Я пеняю на твою любовь.</i>

В оригинале строки имеют четкий ритмический рисунок. В авторском переводе этот ритм и рифма не утрачены, что помогает сохранить ритмический рисунок оригинала и рифмовку строк. Фраза «blame it on your love» в оригинале звучит глубоко и сострадательно, поэтому «пеняю на твою любовь» в переводе передает менее сильный эмоциональный накал и сочувствие. Фраза «blame it on your love» в оригинале имеет двойной смысл, тогда как авторский перевод «пеняю на твою любовь» передает только первый смысл, утрачивая второй. «Я обвиняю в этом твою любовь» – такой перевод был бы более точным [14].

Таблица 2

Пример 11

Оригинал	Авторский перевод	Альтернативный перевод
<i>Daze got you locked up in a coma,</i> <i>Some days, got you switching your persona,</i> <i>Work hard, they should give you a diploma,</i> <i>Work hard, let me, let me –</i> («Painkiller»)	<i>От изумления ты впал в кому,</i> <i>Порой ты меняешь всю свою личность,</i> <i>Много трудишься, тебе бы вручить диплом,</i> <i>Много трудишься, дай-ка я, дай-ка я...</i>	<i>От восторга ты как будто в коме,</i> <i>Порой образ свой меняешь в уме,</i> <i>Ты так рьяно работаешь в срок –</i> <i>Диплом дали бы за этот урок.</i> <i>Работяга, давай, посмотрим</i> <i>Сделай шаг, пусть весь мир замолчит...</i>

В оригинальном тексте есть рифма между словами «coma», «persona», «diploma», что создает музыкальный эффект. В авторском переводе рифма нарушена, что нарушает в свою очередь музыкальность текста.

Наш перевод более точно соответствует оригинальному тексту, особенно строки: «От восторга ты как будто в коме / Порой образ свой меняешь в уме», которые передают эмоциональную окрашенность и ритм оригинального текста. Строка «Work hard, they should give you a diploma» в оригинале звучит более эмоционально и интроспективно, чем авторский перевод: «Много трудишься, тебе бы вручить диплом». Авторский перевод звучит сухо и формально, тогда как альтернативный – передает эмоциональную окрашенность оригинального текста, особенно строки «Ты так рьяно работаешь в срок / Диплом дали бы за этот урок», которые сохраняют оттенок долгого ожидания и тоски [15].

Пример 12

Оригинал	Авторский перевод
Like your eyes, I could die Aeroplane, you are so fly Singin' songs by Jeremih Party time, hop inside («claws»)	Мне до смерти нравятся твои глаза. Ты словно самолёт, ты на высоте. Ты поёшь песни Jeremih. Это время веселья, прыгай сюда!

В переводе (12) разговорный американский сленг «you are so fly» передан аналогом «...ты на высоте», что означает «круто выглядишь», «ты классный(ая)» [16], особенно в плане внешности или стиля. Под сленгом мы понимаем совокупность слов и выражений, используемых в определённых социальных и возрастных группах.

Выводы.

В нашем исследовании был проведен анализ стилистических особенностей перевода на русский язык текстов песен Charli XCX. Особое внимание было уделено передаче эмоциональной окраски, индивидуального авторского стиля, характерных для поп-авторской песни, а также воспроизведению разговорной лексики и сленга, присущего оригиналу.

Нами были описаны способы культурной адаптации текстов песен, такие как замена культурно-специфических реалий на эквивалентные элементы русскоязычной культуры, использование калькирования и описательного перевода при сохранении общего смысла и эмоционального посыла.

Авторы статьи предлагают рекомендации относительно повышения качества перевода текстов песен Charli XCX. Предложены конкретные стратегии улучшения перевода: более точный подбор лексики, учет музыкальной составляющей, усиление эмоционального воздействия, а также подчеркнута важность баланса между дословностью и творческой интерпретацией.

Таким образом, перевод музыкально-поэтического дискурса требует не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания культурного контекста, специфики музыкального произведения как целого, успешного восприятия целевой аудиторией. Рассмотренные примеры перевода песен Charli XCX демонстрируют, что успешная передача художественного замысла возможна.

-
1. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/boom_clap.html
 2. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/break_the_rules.html
 3. Мультитран / Мультитран URL: <https://www.multitran.com/m.exe?a=3&sc=895&s=break+the+rules&l1=1&l2=2>
 4. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/blame_it_on_your_love.html
 5. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/boys.html
 6. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/delicious.html
 7. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/party_4_u.html

8. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/lipgloss.html
9. Мультитран / Мультитран URL: <https://www.multitrans.com/m.exe?a=110&l1=1&l2=2&s=Sticky+Icky&sc=136>
10. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/silver_cross.html
11. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/roll_with_me.html
12. Idioms Dictionary // Idioms Dictionary URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/roll+with>
13. Словари и энциклопедии // Gufo.me URL: <https://gufo.me/search?term=отрываться>
14. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/track_10.html
15. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/painkiller.html
16. Лингво-лаборатория «Амальгама» URL: https://www.amalgama-lab.com/songs/c/charli_xcx/claws.html

Сведения о научном руководителе.

Гнезdechko O.H. – канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры МКП института педагогики и лингвистики ВВГУ.

Сведения об авторе.

Мурзина А.С. – студентка группы БЛГ-22-АН1, Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия.

УДК 004.85

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОДРОСТКОВ

П. И. Мусатова

Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия

***Аннотация.** В современном мире искусственный интеллект играет все более важную роль в сфере образования. Эта технология не только повышает эффективность учебного процесса и профессионализм учителей, но и создаёт инновационные подходы к обучению и развитию учащихся. Внедрение ИИ способствует формированию у обучающихся навыков, востребованных в стремительно меняющемся мире, таких как критическое мышление, решение проблем и цифровая грамотность. Образовательные платформы, оснащенные интеллектуальными системами, становятся более адаптивными и отзывчивыми, предвосхищая потребности учеников и помогая им успешно ориентироваться в информационном потоке будущего. Однако, россияне видят как потенциал, так и угрозы ИИ в образовании, при этом прослеживается тенденция зависимости от возраста респондентов. Чем моложе человек, тем больше он склоняется в сторону пользы ИИ для качества образования. Именно поэтому важно изучать использование искусственного интеллекта в образовании подростков для понимания его реального влияния на*